

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.04.01 Грамматические трудности перевода
направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение».**

1. Цели освоения дисциплины: формирование у студентов теоретических знаний и практических навыков, необходимых для выполнения высококачественного письменного и устного перевода, успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Основные задачи дисциплины:

- 1) формирование у студентов знаний о межъязыковых различиях английского и русского языков;
- 2) формирование у студентов знаний о рекомендуемых приемах перевода грамматических явлений английского языка, представляющих трудности для перевода;
- 3) формирование у студентов навыков перевода грамматических явлений английского языка, являющихся причиной типичных переводческих ошибок;
- 4) формирование у студентов навыка использования изученных моделей в качестве готовых клише при переводе с русского языка на английский.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.01 «Грамматические трудности перевода» относится к дисциплинам по выбору, вариативной части направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Изучается в 3-4 семестрах.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в общеобразовательной школе.

Место учебной дисциплины – в совокупности дисциплин профессионального цикла, обеспечивающих необходимый уровень профессиональной подготовки бакалавра лингвистики, в частности, таких дисциплин как «Практический курс иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Сравнительная типология», «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика».

Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка, достаточно высокий общий уровень развития обучающегося, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

1. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- 1) формально-грамматические признаки изученных моделей;
- 2) приемы перевода грамматических явлений английского языка, представляющих трудности для перевода;
- 3) структурно-функциональные особенности русского и английского языков, которые обусловлены характером соотношений грамматической, логической и информационной структур высказывания.

Уметь:

- 1) осуществлять правильно оформленный перевод предложений на русский язык в рамках изучаемой тематики;
- 2) использовать изученные модели в качестве готовых клише при переводе с русского языка на английский;
- 3) применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности;
- 4) определять стратегию переводческой деятельности выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией.

4. Структура и содержание дисциплины «Грамматические трудности перевода»

Общая трудоемкость дисциплины: Всего ЗЕТ – 6, 216 часов.

Лекции – 36 часов; практические занятия – 56 ч.; самостоятельная работа – 124 ч.

Вид промежуточной аттестации – зачет.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Сем естр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	СРС	
1.	Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения	3	2	4	8	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
2.	Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета		2	4	8	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному

						материалу. Выполнение перевода.
3.	Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений		2	4	8	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
4.	Грамматические трансформации		2	4	8	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
5.	Переводимый артикль			4	8	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
6.	Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций		2	4	10	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
7.	Атрибутивная группа		2	4	10	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
8.	Инфинитив. Формы и функции инфинитива		2	4	10	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
9.	Словари сленга Инфинитив и инфинитивные конструкции. Дополнение с инфинитивом. Подлежащее с инфинитивом.		2	4	10	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
10.	Причастие. Причастные		2	2	8	Учет активной работы

	конструкции. Абсолютная причастная конструкция					на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
	Итого		18	38	88	Зачет
11.	Учет межъязыковых различий в способах выражения связи предикаций	4	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
12.	Вводные слова и конструкции.		2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
13.	Сложноподчиненные предложения (Complex Sentences)		2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
14.	Герундий и герундиальный комплекс. (The Gerund and Gerundial Complexes)		2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
15.	Страдательный залог (The Passive Voice)		2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
16.	Каузативные конструкции (Causative Constructions)		2	1	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
17.	Эмфатические конструкции (Emphatic Constructions)		2	1	2	Учет активной работы на занятии.

						Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
18.	Ложные сравнения, или компаративные конструкции		2	2	2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
19.	Эллиптические конструкции		2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
20.	Модальные глаголы			2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Выполнение перевода.
	Итого		18	18	3 6	Экзамен 36 ч.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. www.iprbookshop.ru
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2012. – 208 с. www.nlr.ru
3. Бузаджи Д. М. Техника перевода. Часть I. Грамматические аспекты перевода: сборник упражнений по переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. - М.: Р.Валент, 2014. - 208 с. www.nlr.ru
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
5. Крылова И. П. Грамматика современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / И. П. Крылова, Е. М. Гордон. - М.: Университет, 2012. - 448 с.
6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2013. – 320 с. www.iprbookshop.ru

б) дополнительная литература:

1. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 2002. – 208 с.
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с. www.iprbookshop.ru

3. Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [Текст]: Russian - English Translation Handbook / В. С. Слепович. – Минск: Тетра Системс, 2005. - 304 с. www.iprbookshop.ru

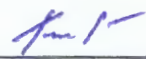
в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://context.reverso.net>
2. <http://linguee.ru>
3. <http://terralinguistica.ru>
4. www.biblioclub.ru
5. www.iprbookshop.ru
6. www.elibrary.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

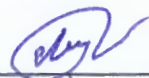
- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор


(подпись)

/Шаповалова Т.Р./
(расшифровка подписи)

Рецензент


(подпись)

/Легенкина В.И./
(расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 18.09.17, протокол № 1
(дата)

Утверждена на совете ИФиВ 11.10.17, протокол № 1
(дата)